

вается лингвокультурная и национальная специфика. Из вышеизложенного следует, что немецкая, австрийская и швейцарская национальные кухни обладают характерными лингвокультурологическими особенностями, которые отражаются в названиях традиционных блюд.

### *Литература*

1. Быструшкина А. А. Лингвокультурная специфика ресторанного меню Германии // Материалы Всероссийской (с международным участием) заочной научной конференции. Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2017. С. 61-62.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
3. Головницкая Н. П. Лингвокультурные характеристики немецкоязычного гастрономического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2007. 23 с.
4. Головницкая Н. П. Этноспецифика немецкого пива как глоттонического знака // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 6(129). С. 124-127.
5. Гуреев В. А. К вопросу о взаимосвязи языка и культуры: язык в диалоге культур // Диалог культур и цивилизаций: материалы междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. Ч. Б. Далецкого, А. Ю. Платко. М.: Моск. гос. лингв. ун-т, 2019. С. 18-24.
6. Каплина М. М., Жезлова С. А. К истории развития языковых и культурных контактов Франции и Германии // Вестник Костромского государственного университета. 2016. № 3. С. 192-194.
7. Овсиенко Т. В. Язык немецкоязычного меню как отражение национальной лингвокультуры // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 6. С. 166-176.
8. Kulinarisches Erbe Österreich [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kulinarisches-erbe.at> (дата обращения: 08.05.2020).

УДК 80

*Ю. Ю. Хут (Краснодар, Россия)  
Кубанский государственный университет*

### **Реалии адыгейской кухни и их перевод на русский язык**

Статья посвящена рассмотрению термина «реалия». Дается несколько классификаций реалий по различным признакам. Рассматриваются языковые единицы, обозначающие реалии адыгейской кухни, и их перевод на русский язык.

**Ключевые слова:** реалия, культура, кухня, перевод, язык, этнос

Культура представляет собой живой организм, который постоянно развивается, и развитие культуры непосредственно связано с развитием общества. В связи с этим содержание социокультурного компонента постоянно меняется, обогащается новым наполнением. Составной частью лингвокультурологического компонента является специально отобранный однородный языковой материал, который отражает культуру этноса, состоящий из безэквивалентной фоновой лексики, невербальных средств (жестов, мимики) и повседневного поведения.

Особое место занимает безэквивалентная лексика, обозначающая национальные реалии. Знание реалий немаловажно при изучении языка и культуры этноса. Признаком, свидетельствующим о принадлежности слов к категории безэквивалентной лексики, является наличие у них национально-культурного компонента, отсутствующего в других языках. Реалии, свойственные одной культуре, могут быть абсолютно чуждыми для другой культуры.

Слово «реалия» происходит от латинского слова “realis”, что в переводе означает «вещественный, действительный».

Под реалиями советский лингвист Д. Э. Розенталь понимает предметы материальной культуры, которые служат основой для номинативного значения слова [3, с. 236]. Также под реалиями понимаются явления, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, исторические факты и процессы, которые чаще всего не имеют лексических эквивалентов в других языках. Реалии – это то, что типично только для одной культуры. Л. С. Бархударов дает лаконичное и емкое определение реалий: «Это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [1, с. 240].

Исследованием реалий занимались такие ученые, как Л. Н. Соболев, Г. В. Чернова, Е. М. Верещагина, В. М. Россельс, В. Г. Костомаров, А. Е. Супрун, Г. Д. Томахин, А. Д. Райштейн. Они по-разному трактуют понятие «реалия», выделяя различные его характеристики и признаки. При этом ученые используют различные термины для обозначения данного понятия, такие как варваризмы, этнографизмы, безэквивалентная лексика, пробелы, локализмы, денотативные реалии, коннотативные реалии.

Реалии являются соединительным звеном между языком и культурой народа. Если новые реалии появляются в материальной и духовной жизни народа, то, соответственно, они появляются и в языке. Но для реалий также характерно и то, что они могут как возникать, так и исчезать из языка. Поэтому многие реалии могут быть совсем не понятны человеку двадцать первого века.

К реалиям можно отнести диалектизмы, просторечия и жаргонизмы. Реалии вполне могут не соответствовать нормам литературного языка и иметь сходство с именами собственными.

Отличительной чертой реалии от других слов языка является характер ее предметного содержания, а именно тесная связь обозначаемого реалией предмета, явления, понятия с национальной культурой, с одной стороны, и определенным историческим отрезком времени – с другой. По мнению С. И. Влахова и С. П. Флорина, реалия – это наиболее яркий выразитель национального колорита [2, с. 60].

Существует большое количество классификаций реалий, которые основываются на конкретных признаках.

Опираясь на работы В. Г. Виноградова, Л. Бархударова, С. И. Влахова, С. П. Флорина, реалии можно разделить на пять основных групп:

1) абсолютные, или полные реалии – слова, которые встречаются только в одной культуре и только в одном языке. Это могут быть имена собственные и нарицательные (географические наименования, сказочные и мифические персонажи, названия национальных блюд, обычаев, праздников, предметов одежды);

2) частичные реалии – это безэквивалентная лексика, так сказать, ложные друзья переводчика. Они совпадают лишь частично по значению. Это слова с культурным подтекстом, которые несут в себе фоновую информацию;

3) структурные реалии – это слова со словообразовательной структурой, не свойственной переводящему языку;

4) реалии, не имеющие языкового эквивалента, но имеющие понятийный эквивалент;

5) слова с коннотациями, которые имеют эквиваленты.

Также существует классификация, которая разделяет реалии как лингвистические единицы перевода:

1) сокращения;

2) слова;

3) словосочетания;

4) предложения.

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены такие классификации, как предметная, временная и местная.

Предметная классификация реалий включает в себя географические реалии (названия объектов физической, названия объектов, связанных с деятельностью человека); этнографические реалии (понятия, принадлежащие быту и культуре народа); общественно-политические реалии (понятия, связанные с административно-территориальным устройством, наименования носителей и органов власти, наименования организаций, званий, титулов, сословий).

Временная классификация реалий рассматривает реалии современные (существуют в данное время) и исторические (были характерны в прошлом).

«Местная» классификация реалий рассматривает реалии в плоскости одного языка (свои и чужие) которые подразделяются на национальные (присущие только одному народу и непонятны для других), региональные (которые вышли за границы одного народа и свойственны нескольким народам и языкам) и интернациональные (которые присутствуют в лексике многих языков, но, тем не менее, сохраняющие национальную окраску).

Мы же обратимся к тем реалиям, которые выражают местный исторический колорит культуры той или иной народности. К таким можно отнести следующие обозначения реалий: посуда, утварь, национальные блюда, напитки.

Проблема, с которой сталкиваются исследователи при изучении культуры определенного народа или языка, – это понимание реалий, а также их перевод на родной язык. Это сложный процесс, который включает в себя передачу национального и исторического своеобразия.

При переводе реалий исследователь должен не только владеть изучаемым языком, но и обладать определенными экстралингвистическими знаниями. Реалии можно передать следующими способами: транскрипция или транслитерация; приблизительный перевод или контекстуальный перевод. Также можно подобрать для передачи реалий эквиваленты и аналоги из родного языка. Но эти способы не всегда являются эффективными, так как национальный колорит при переводе не всегда удается сохранить, в связи с чем меняется и смысл реалий. Поэтому наиболее эффективным, но, тем не менее, имеющим свои недостатки, является описательный перевод, или, как его еще называют, – объяснительный перевод, так как дополнительные пояснения могут потребоваться для объяснения названий всевозможных реалий, так или иначе связанных с особенностями повседневной жизни и быта иноязычного народа.

Кухня адыгов весьма обширна и разнообразна. Она имеет свою этническую специфику, которая связана с религиозными воззрениями народа, его обычаями, традициями, правилами этикета. Кухня формировалась много лет и, соответственно, имеет блюда, которые являются специфичными только для адыгов и не имеют аналогов в кухнях других народов.

Сейчас мы рассмотрим некоторые названия блюд (кулинарных реалий) адыгской кухни и попытаемся дать им перевод на русский язык.

Хочется начать с самого главного компонента адыгской кухни – бжьыныфщыгъу (в дословном переводе на русский язык – «чесночная соль»). Эта приправа готовится достаточно просто и быстро, она является главной приправой адыгейской кухни. Ее добавляют без преувеличения абсолютно в каж-

дое блюдо и даже в некоторые напитки. Не зря ее называют «жемчужина Кавказа». В настоящее время существует довольно большое количество рецептов приготовления чесночной соли, которые привнесли уже другие народы, а адыги продолжают изготавливать ее по традиционному рецепту.

Гуубат – традиционное изделие из теста с сыром. Данное блюдо представляет собой слоеное тесто, свернутое в квадратный конвертик с начинкой из адыгейского сыра. В кухнях других народов также существует подобное блюдо, которое представляет собой «пирожок с сыром», и существует множество вариантов его приготовления. Но «гуубат» можно встретить только у адыгов. Он является неотъемлемой частью стола на любом празднике, мероприятии и в повседневной жизни. Название данного блюда сложно перевести на русский язык, оно не имеет точного перевода, поэтому в данном случае мы используем аналог из русской кухни и обозначим его как «пирожок с сыром».

Курамбий – еще одно традиционное блюдо адыгской кухни. Это песочное печенье, которое присутствует в кухнях многих народов, но особенность адыгского варианта – это форма печенья. Курамбий имеет форму конуса и небольшой по размеру. Данному блюду мы также не можем дать дословный перевод, поэтому будем использовать эквивалент из русской кухни и обозначим курамбий как «песочное печенье».

Калмыцкий чай. Несмотря на то что данный напиток адыги позаимствовали у калмыков, калмыцкий чай прочно закрепился в адыгейской кухне. Конечно же, адыги привнесли в данный рецепт свои специфические нотки, сделав данный напиток уникальной реалией своей кухни. Учитывая, что данный напиток не является чисто адыгейским, то и перевод на русский язык не требуется.

Щхыу – в дословном переводе на русский язык «кислое молоко». Традиционный и любимый напиток адыгов. Адыги едят его ложками, а также добавляют в него черный молотый перец и свою любимую приправу – чесночную соль.

Халюж – еще один вид адыгейской выпечки с начинкой из адыгейского сыра, не имеющий аналога в кухнях других народов. По способу приготовления отличается от гуубата, но также является неотъемлемой частью стола по любому поводу. Название «халюж» нельзя дословно перевести на русский язык, да и в русской кухне нет подобного блюда, поэтому в качестве перевода мы позаимствуем название «чебурек» у крымских татар, так как данные блюда похожи по форме.

Щалям – вид хлеба, представляющий собой слоеную лепешку. Данный вид хлеба также отсутствует в кухнях других народов. Слово «щалям» также не имеет дословного перевода, и мы обозначим его как «лепешка».

Для следующего блюда, пожалуй, вряд ли можно найти аналоги в кухнях других народов. Щипс – самое популярное блюдо адыгейской кухни, являющееся неотъемлемой частью любого стола. Перевести название на русский язык невозможно, и в данной ситуации актуален лишь описательный перевод. Щипс – это жидкое блюдо на основе мясного бульона, муки и специй.

Мы рассмотрели несколько реалий адыгейской кухни, представленных основными традиционными блюдами, а также дали перевод на русский язык. На данных примерах мы увидели, что некоторые из рассматриваемых блюд имеют аналоги и эквиваленты в русской кухне, но не являются типичными, а потому они относятся к реалиям адыгейской кухни. Также мы убедились в том, что не всегда можно дать дословный перевод реалии, во многих случаях предпочтительным оказывается описательный перевод или передача реалии путем подбора аналогов и эквивалентов.

### *Литература*

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975. 240 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: монография. М.: Высш. шк., 1986. 342 с.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1985. 357 с.
4. Ромова О. М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2010. № 2. С. 60–63.

УДК 811.161.1

*Чэн Цзиньтао (г. Санкт-Петербург, Россия)  
Санкт-Петербургский государственный университет*

### **Семантическая классификация и лингвокультурологический потенциал фразеологических единиц, относящихся к концепту «Холод»**

Статья посвящена семантической классификации фразеологических единиц, относящихся к концепту «Холод». Лингвокультурологический потенциал фразеологических единиц, входящих в ЛСГ «Холод», может ярко проявляться в сопоставительном анализе языкового материала.

**Ключевые слова:** концепт, семантическая классификация, сопоставительный анализ, лингвокультурология, языковая картина мира